

Johann Wolfgang von
Goethe,
Erlkönig

Johann Wolfgang
von Goethe,
Elfregho

Johann Wolfgang
von Goethe,
Elf-reĝo

Johann Wolfgang
von Goethe,
Elfregô

*tradukita de Richard
Schulz*

*tradukita de Antoni
Grabowski*

*tradukita de Joachim
Gießner*

Wer reitet so spät durch
Nacht und Wind?
Es ist der Vater mit sei-
nem Kind;
Er hat den Knaben wohl
in dem Arm,
Er fasst ihn sicher, er hält
ihn warm.

Malfrua ĉeval' en
nokta vent'?'
La patro estas en
korturment'.
Enbrake tenas infan-
non li,
sekure, tamen kun
zorg' pri ghi.

Kiu rajdas tra nokt',
kun vent' pro l'
vet'?'
Jen estas patro kun
infanet':
Li havas knabon en
zorga pen',
Lin tenas varme en
ĉirkaŭpren'.

Rajdadas tra vent'
kaj noktnebul'
la patro kun febranta
etul'.
La knabon firmtenas
sur sia sel'.
braksirmas lin varme
sub mantel'.

Mein Sohn, was birgst du
so bang dein Gesicht?
—
Siehst, Vater, du den
Erlkönig nicht?
Den Erlenkönig mit Kron'
und Schweif? —
Mein Sohn, es ist ein Ne-
belstreif. —

Fileto, kial vi timas
nur? -
Eksonas, paĉjo, elfa
murmur'.
Jen glitas reĝo kun
elfoj mil. -
Nebul' ĝi estas, mia
fil'. -

"Filet', vi kial ektre-
mis pro tim'?"
"Patreto, jen! elfreg'
en proksim'!
La elforeĝo, kun vost'
kaj kron'!"
"Filet', ĝi estas nebul-
zon'."

"Ho fil', vi tremas,
ŝvitperlas la
frunt'?"
"Jen, patro, elforeĝ'
en profund',
la elforeĝo kun kron'
kaj trenaj'."
"Filet', nebul' nur
kaj arbaĵ'."

„Du liebes Kind, komm,
geh mit mir!
Gar schöne Spiele spiel'
ich mit dir;
Manch' bunte Blumen
sind an dem Strand,
Meine Mutter hat manch
gülden Gewand.“ —

"Ho, ĉarma knabo,
sekvu min!
Juvelojn havas mia
patrin'.
Kolorajn florojn ri-
cevos vi,
Kaj vi ludos gaje
kun papili'."

"Ho venu do, infan' al
mi!
Mi belajn ludojn lu-
dos kun vi:
Ĉe l' bordo brilas ko-
lora flor',
Mia panjo havas ve-
stojn el or'!"

"Vi ĉarma knab', ho,
venu nun,
ni kune ludos en bril'
de lun'.
Kaj buntaj floroj
ĝojigos vin,
orajn vestojn havas
mia patrin'."

Mein Vater, mein Vater,
und hörest du nicht,
Was Erlenkönig mir leise
verspricht? —
Sei ruhig, bleibe ruhig,
mein Kind;
In dürren Blättern säuselt
der Wind. —

Ho patro, ho paĉjo,
la elfreĝo jen!
Li logas min for al
luksa festen'! -
Ne timu! Dormu,
mia etul'!
Susuras arboj en la
nebul'. -

"Patret', ĉu vi aŭdas,
ho mia patret',
Kion promesas elfreg'
en sekret'?" —
"Ne timu, filet', ne ti-
mu vi,
Murmuras vent' en
velka foli'."

"Ho patro, ho patro,
ĉu aŭdas ne vi?
L'elfreĝo dolĉe pro-
mesas al mi."
"Karulo, trankviliĝu,
infan',
susuras vento tra se-
ka kan'."

...

...

...

...

„Willst, feiner Knabe, du mit mir gehn? Meine Töchter sollen dich warten schön; Meine Töchter führen den nächtlichen Reihn Und wiegen und tanzen und singen dich ein.“ —	”Nu venu, fajna knabo, kun mi! La princinoj zorgos kun ĉarm’ pri vi. La princinoj dancos dumnokte en rond’ Kaj kante vin lulos en bela rotond’.“	”Knabeto bela, sekvu min’, La filinoj miaj vartados vin’. La filinoj, lertaj en danca rond-form’, Kantante, dancante vin lulos al dorm’.“	”Vi, ĉarma knab’, akompanu min, la filinoj vartos, dorlotos vin. La filinoj dancos en nokta rondad’, vin lulos kaj kantos por via dormad’.“
Mein Vater, mein Vater, und siehst du nicht dort Erlkönigs Töchter am düstern Ort? — Mein Sohn, mein Sohn, ich seh’ es genau: Es scheinen die alten Weiden so grau. —	Ho patro, ho paĉjo, filinoj de l’ reg’ Insidas tie malantaŭ la heĝ’. - Mi bone vidas, mia filet’, De grizaj salikoj jen estas aret’. -	”Patret’, ĉu vi vidas, patret’“, mia kar’? En lok’ malhela jen elfinar’!” ”Filet’, filet’, mi vidas precize: ² Maljunaj salikoj ŝajnas jen grize.”	”Ho patro, ho patro,” ĝemegas la fil’, ”elfinoj jen kun obskura bril’!” ”Filet’, filet’, ekkonas mi ĝin, salikoj la grizaj trompas nur vin.”
„Ich liebe dich, mich reizt deine schöne Gestalt; Und bist du nicht willig, so brauch’ ich Gewalt.“ — Mein Vater, mein Vater, jetzt faßt er mich an! Erlkönig hat mir ein Leids getan! —	”Mi nepre vin bezonas por mia eskort’. Se vi ne konsentas, estiĝu perfort’!” - Ho patro, ho paĉjo, ve, kia kruel’! Elfreĝo venis al sia cel’! -	”Mi amas vin, ĉarma vi, mia knabet’, Se mem vi ne iros, mi prenos sen pet’!” ”Patreto, patreto, li prenas min for! Elfreĝo kaptas min, ho dolor’!”	”Mi amas vin, allogas min via belec’, kaj se vi ne volas, vin venkos fortec’!” ”Ho, patro, li venas, nun sentas mi lin! Elfreĝo krude perfortas min.”
Dem Vater grauset’s; er reitet geschwind, Er hält in Armen das ächzende Kind, Erreicht den Hof mit Mühe und Not; In seinen Armen das Kind war tot.	La patro rajdas kun granda rapid’. Li timas. En brak’ lia ĝemas la id’. Li pene venas al la kort’. La knabon prenis jam for la mort’.	La patro ekstremis, kun granda rapid’ Li rajdas, kaj plende en brak’ ĝemas l’ id’. Alvenas patr’ al hejma kort’, L’ infanon prenis jam for la mort’.	Rapid-horora la patra rajdad’ - en brak’ aŭdiĝas singulta ĝemad’. Kun pen’ li venas ĝis la kort’, prenita estas la knab’ - de l’ mort’.
...

²Mi, Manfred Retzlaff, proponas por tio, ke la rimvortoj estu – same kiel en la originale – akcentataj sur la lasta silabo, jenan ŝanĝon:

„Fileto, precize mi vida ĝin:
La grizaj salikoj jen trompas vin.“

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas JOHANN WOLFGANG VON GOETHE (*1749-08-28 – †1832-03-22).

Arg-588-1185 (2013-02-26 14:59:44)

Pri la verkinto vidu la retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Johann_Wolfgang_von_Goethe, pri la tradukinto la vikipediejon http://eo.wikipedia.org/wiki/Antoni_Grabowski.

Pri la balado vidu: [http://de.wikipedia.org/wiki/Erlk%C3%9Cnig_\(Ballade\)](http://de.wikipedia.org/wiki/Erlk%C3%9Cnig_(Ballade)). La muzikon, kiun verkis la germana komponisto Franz Schubert, oni povas aŭdi en la reta video <http://www.youtube.com/watch?v=e40Mm8baD7A>.

Pri la komponisto informiĝu en http://de.wikipedia.org/wiki/Franz_Schubert

Traduko de la Germana poemo “Erlkönig” de JOHANN WOLFGANG VON GOETHE (*1749-08-28 – †1832-03-22) en Esperanton de RICHARD SCHULZ (Rikardo Ŝulco, *1906-07-12 – †1997-09-26).

Arg-588-1186 (2014-03-14 13:06:19)

Tiu ĉi traduko aperis en 1981-07-01 en la Vestfaliaj Flugfolioj, kiujn eldonis Richard Schulz (Rikardo Shulco) mem. Pri Richard Schulz vidu la vikipedian retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Richard_Schulz.

Traduko de la Germana poemo “Erlkönig” de JOHANN WOLFGANG VON GOETHE (*1749-08-28 – †1832-03-22) en Esperanton de ANTONI GRABOWSKI (*1857-06-11 – †1921-07-04).

Arg-588-1694 (2013-02-26 14:50:24)

Tiu ĉi poem-traduko troviĝas en <http://www.esperanto.de/kantoj/index-giessner.html>, sub <http://www.esperanto.de/kantoj/kantoj.pdf>.

Arg-588-1242 (2012-10-18 16:09:46)

Tiu ĉi poem-traduko troviĝas en <http://www.esperanto.de/kantoj/index-giessner.html>, sub <http://www.esperanto.de/kantoj/kantoj.pdf>.

Arg-588-1185 (2013-02-26 14:59:44)